

# תרגום

## WORKS IN TRANSLATION

## 訳文

There are many ways in which to explain what translation entails, but even the most varied explanations agree that translation occurs between human languages and cultures. That is to say, languages are a cultural means of expressing what 'culture' is. The act of translation to and from languages – and within language itself – has a political aspect, as it represents a culture, nation or perception (ideology). However, languages can also be categorized by disciplines – the language of law, of technology, of art or music. In these, translation occurs within the language itself, rather than with another language outside of it. This internal dynamic of translation changes the political nature of the dialogue, from conducting a discussion between various

נתן לפיה את פעלת התרגומים בדרכם. שנותן אף סביר שכרוב המכנה המשותף בין פרשנויות אלו יהיה ההסכמה שתורגמו מתבצע בין שפות אנושיות או תרבויות. ככלור שפות הן כבוי ביטוי תרבותן של התרבות. פעלת התרגומים וגם לשפה עצמה יש מחד פוניות כמייצגות תרבויות, לאום או תפיסת מציאות (אדאולגיה). אף בתן גם להישע חילוקה של שפות על פראקטיות – שפת החזק, שפת הטכנולוגיה, שפת האמנויות, המוסיקה וכו', בשפות אלו מתבצע התרגום בטור השפה עצמה ולא בין שפה אחת לאחורה. ההצעה שבל התרגום והשפה על הספירה הוו משנה את המינד הפלטוי שלחן מכזה העוסק בדיאלוג בין תרבויות ובין לאמים לכך אשר מזג את השפה והתרגומים כקשר בין האדם לעולם בו הוא חי.

הטענה שהשפה לא נולדה ככלי לתקשות אלא שמקורה בה משגה שעשה האדם לעולם, קשורה לרגע לפיו השפה היא מדיום בו בא לידי ביטוי סוד הקיום האנושי. מרענן זה שורשים דתיים והוא פותח על ידי הרומנטיקה הגרמנית למשל עצם חרדו (Treatise on the Origin of Language, 1772) ווומטנאל (Treatise on the Origin of Language, 1772)

cultures and nationalities, and places it between humans and the world they live in.

The claim that language was created not as a means of communication but rather as human kind's way of conceptualizing the world correlates with the concept of language as a means of expressing the very essence of human existence. This idea is rooted in a religious viewpoint and was developed by German Romanticists, such as Herder (Treatise on the Origin of Language, 1772) and Humboldt (On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species, 1836). They investigated the source of diverse languages and the way in which these languages communicated within themselves and with each other. They spoke of the "magic of language". Walter Benjamin spoke of "the Primary problem of language" (On Language as Such and on the Language of Man). He claims that reducing the human language to a mere vehicle of information between people is a bourgeois concept that belittles its sources and its significance. He objects to the instrumentalists' approaches to language, expressed by thinkers such as John Dewey, who described language as a contrivance of thought. He claims that although thought and language are not identical, still language is essential for thought and for communication and must be understood through this perspective. (How We Think, Chapter 13: Language and the Training of Thought).

The idea that language expresses the relation between human kind and the world around them is rooted in Jewish tradition, according to which the human language has the power to name all that is within the world. The act of naming mirrors God's creation of the world with words. This correlation between words and creation can be found in 'Sefer Yetzirah' (the 'Book of Creation'), a book of Jewish mysticism that demonstrates the creative power of letters in forming the world<sup>A</sup>.

And so the story of Creation can be seen as a process where God named all that is within the world into existence and gave human kind a language based on names. The first chapter of the book of Genesis tells the tale of how the world was created with the Word of God, how God spoke the world into being: "And God said, Let there be light: and there was light... And God called the light Day, and the darkness he called Night... And God called the firmament Heaven... And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas..."

The act of creation was then completed with passing on this gift of naming to human kind: "And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof".

In certain Cabalist traditions this ability of naming and even language itself are manifestations of human kind's bond with God, as they perpetuate the act of creation- this is also the reason why letters are used in the creation of man from "Golem". This power safeguards the connection to God and to the world of things, and it provides a continuous translation of things, of a silent language of things, into the language of human kind.

In the expulsion from Eden language played a major role. From that moment onward the direct link between knowledge and language was broken, and language was no longer merely the act of naming. This is the birthplace of human speech. The story of Babel tells us the reason for the multitude of languages. Genesis (chap.11): "And the whole earth was of one language, and of one speech. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded. And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth".

The biblical stories of the Expulsion from Eden and Babel describe a process whereby language is divorced from the experience of the world; a space is created between words and things, between signifier and signified. Human speech is transformed into a process of translating God's language; this is the language of things, a language that human kind once knew and used in order to connect with the world, a direct and silent link that needed no words or grammatical content to provide meaning. Words are no longer unequivocally associated with things in the world, but rather refer to them obliquely through their use to express human kind's views of the world.

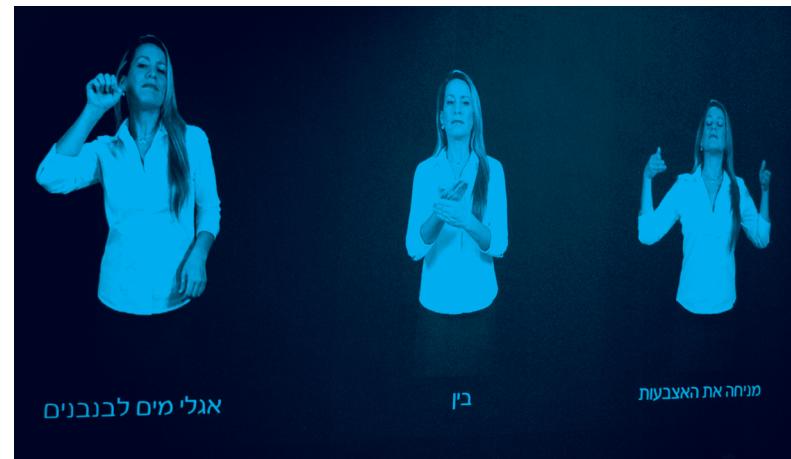
Introducing this distancing process into the discipline of linguistics, Ferdinand de Saussure claimed that the distance between signifier and signified is arbitrary and that language

(and its Influence on the Mental Development of the Human Species, 1836) אשרו נוטו להבין את מקור השפות השונות, התקשוות בינהין ובתוכן ודיברו על "הקסם של השפה". ולטר בnimין דיבר על ה"בעיה הראשונית של השפה" (On Language as Such). (and on the Language of Mankind). הוא טען שלצטמצם את השפה האנושית לכלי תעתובות של מקרים בין אדם, הוא ריעין בורגני אשר ממעיט בחשיבותה ובמקורותיה. היה בכך משומס בקרות לנישות אינסטורומנטלית כלפי השפה שודגמא להן ניתנת למצוא עצל גינוי דויד אשר תיאר את השפה ככלי של המחשבה. הוא טען שאמנם שפה ומוחשבת איין זהות אולם How We Think) (Chapter 13: Language and the Training of Thought

לរעיון שפה מבטא את הקשר של האדם לעולם יש מקורות במסורת היהודית על פיה לשפה האנושית יש את הקידום לחת שמות לדברים בעולם. ברעיון זה יש ה' לפועלות הביראה של האל שנעשתה במילים. את הרעיון המשך בין מילים לביראה ניתן למצוא בבראשית כב: י' ו' צירה", חיבור של מיסטייה יהודית, בו מוצגת ההנחה שצירוף אותיות הוא הטעניקה של בריאות העומד<sup>8</sup>.

כך ניתן לקובר את סיוף הבראה כתהילך בו נתן האל בכל דבר סימן ולאדם שפה המבוותת על שמות. בפרק א בסוף בראשית מסופר שהעולם נברא דרך ציוויל האל, בדברו, על הדברים שהיינו: "ויאמר אלוהים יהי אור, ויהי אור --- ויבדל אלוהים בין האור ובין החושך, ויקרא אלוהים לאור יומם ולחושך קרא לילכה... ויקרא אלוהים לירקיע שמיים ויקרא אלוהים ליבשה ארץ ולמקווה המים קרא ים"'

מלאת הבריה הושלמה על ידי יוכלה נתינת השמות לאדם. בבראשית פרק ב' כתוב:  
"וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה אַלְכִים פָּנָי הַגָּדוֹת, כִּלְ-מִתְפְּשִׁדָּה וְאֶת כָּל-עַזְוֹר הַשָּׁפָעִים, וַיֹּאמֶר אֶל-הָאָדָם,  
לְכֹרְאָתָּה מֵהֶם כִּי-קָרָא-לָנוּ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לְךָ בָּאָדָם נֹפֵשׁ חִיה, הַוָּא שָׁמָנוּ. וַיַּקְרַא הָאָדָם שָׁמֹות,  
לְכֹל-כָּלְבָּהָה וְעַזְוֹר הַשָּׁפָעִים, אֲלָכָ, מִתְפְּשִׁדָּה"



בבמיסוות קובלות נתת שמות ואף השפה עצמה הם ביטוי לקשר בין האדם לאל בך שהם מהווים המשך לפועלם הבריאה, מכאן גם העיסוק בבריאת של אדם מנגנולם על ידי שימוש באותיות. יכולת זו שומרת על הקשר עם האל ועם עולם הדברים וכייצרת תרגום בלבתי פואס שאל שפת הדברים; שפה אילתית, לשפת האדם.

וביביג'יאת אדם מנג העדן יש לשפה תפוקה מרכזית. מרגע היציאה הקשר היישר בין ידע לשפה נקייע והשפה מפסיקה להיות מבוססת על נתינת שמות בלבד. זהו המקור לשפה האנושית.

סופור בבל מתאר את הסיבה לריבוי השופות האנושיות. בבראשית (יא, א-ט) כתוב:

הארץ שפה אחת ויברים אחים. ויהי בזעם מך וימצאו בקעה וארכן שבער ושבו שם. וואמרו איש אל-רעיה, קהנה לנו לבנה לבנים וושרפה לשורף; ותהי לנו קם הלבנה לאבן והחדר קהנה לך לסת לחדר. ואקרר, קהנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמי, וטענה לנו שם זו יפוא על פיו כל הארץ. וירד ה' לאמת את העיר ואת המגדל אשר בנו בינו אחדים. ויאמר ה', חם עם אחד ושפה אחת על כלם זהה, החכם לעשיות; ועעה לא יבצער מכם כל אשר יזמו לעשיות. גראה נבנה גראה נבנה שם שופת אשר לא ישבתו איש שופת רעהו. ווצ'h ה' אחים מכם על פיו ויבר נבנה נבנה השופת כל הארץ, על פיו קנא שמה בבל, כי שם בבל ה' שופת כל הארץ, ומכם



שני הטופורים המיקראים מתארים תהליכי של התרחקות בין השפה לחווית העולם, בין מילים לדברים, בין מסמן למוסמן. השפה האנושית הופכת להיות תהליכי של תרגום של שפת האל, שפת הדברים, אותה הזכיר האדם בעבר ודרכה שומר על קשר עם העולם, קשר ישיר ואילם טהור ישר לדברים בעולם אלא קשר עקיף, דרך האדם אשר מבטא בעזרתו את השקפותו עלין.

is a self-contained unit that cannot in any way transfer meaning about the world around us. Consider language under Saussure as a story about reality, a translation of reality- and not reality itself. The story language tells of reality comes from the pages of its cultural contexts, where the words used to describe even elemental natural phenomena, viewed equally from various parts of the world, differ from language to language. These cultural differentiations are reflected in human speech. When Walter Benjamin talks about the task of the translator<sup>B</sup> he tries to overcome this differentiation. In order to arrive at real meaning - a meaning that deals in truth - there is a need to circumvent the culturally dependent content that is the first layer of language and delve deeper into the structure of language<sup>C</sup>, where lie the remnants of that primitive universal tongue, that which conversed directly with the language of things, the words of God, which was the Word of Creation. Signifying words become obstacles that hinder experience and the meanings that language is meant to convey are now found only where language falters- in the silences and intervals, in the places where we are at a loss for words, in facial expressions and paces of breathing.

The act of translation from expression to language – the task of the translator – is then to transfer the heart of language, the mark of things, from one language to the next; one must convey that layer of meaning that is beyond the literal, beyond content. One must impart that meaning within the form and structure of language. The contrast between languages is even more overt in all those experiences that elude verbal communication- in those spaces between things, in the implied and even secret. The interrelations between a language and its non-verbal elements is that layer of communication that cannot be translated from one language to the next and for which one must try to find equivalent counterparts so that hidden meanings are not lost in the process.

Paul Ricœur's 'On Translation' offers a different approach. He portrays the translator as someone who must accomplish his work by abandoning the fantasy of the language of Eden, of a universal tongue. The translator performs a work of remembering, where he duplicates a reality that is unavailable but still exists in perception as a discrete object. This remembering involves effort and like the translation itself, it is flawed, and so begins the translator's mourning. The translator acknowledges that he may never produce a perfect counterpart, that he must surrender the perfect translation. This space between source text and translation which holds an inkling of universality, this very place that must be discarded- this is the rift between content and structure that provides non-verbal significance; this is the avenue for interpretation and reprieve, the place that holds more meanings free of cultural constraints. The artwork in this exhibition examines this space in different ways.

**Adriana Garcia Galan (Colombia)** deals in the political power of words and language. In her work "Government Program" there are two beat boxers reciting speeches of the two French presidential candidates: Ségolène Royal and Nicolas Sarkozy. Coming from the hip hop scene, beatboxing holds to the tradition of dealing in social and political questions. By inserting a rhythm and a beat, Garcia Galan undermines the content of the two candidate's speeches. Her use of music, facial expressions, and body language give power to form over content and transform it into a more conceptual, more universal language. This merge of content, belonging to the political establishment, with form, belonging to political protest, questions the significance given to political propaganda and its influence, and it implies that the political propaganda of today is merely form hollow of content<sup>1</sup>.

The starting point for "Approach" by **Eva Koch** (Denmark) is Dante's The Divine Comedy, written in the 14th century. Koch uses the third part, "Paradise". In these verses Dante is led by Beatrice into the divine light of Paradise where he sees beauty and perfection that cannot be described in words and he realizes that any attempt at description would be lacking because human memory and human language are just fragments of the divine language. In Koch's work one sees an assembly of people using sign language and hears a resounding voice reciting text. The signing and the voice quote Dante as he asks for the gift of remembering and the ability to give words to the experience he has undergone in Paradise. Koch holds the viewer in the space between the spoken and the heard, the heard and the seen. She allows us to compare the meaning within words and the meaning within form and presents an ongoing simultaneous translation of a text that speaks of the constraints of language. This work of translation from one language to the next allows for varied interpretations and makes language as elusive as the very experience Dante describes in the Divine Comedy<sup>2</sup>.

In the work "The Whisper Heard" **Imogen Stidworthy** (UK) presents Severin Domela, aged three, who is in the process of learning to speak, and Tony O'Donnell who has aphasia, a condition following a stroke that affects the language faculty of the brain. Stidworthy recites a text for both of them and they are asked to repeat it. O'Donnell voices his thoughts while trying to give meaning to the words he hears. He can understand the meaning of the story but not the individual semantic expressions. As he listens he translates the text and finds new words for this meaning. Domela repeats what he hears and because he is in the process of learning he can engage with whatever linguistic meaning he can grasp and sometimes also the form or sound of the language. For both of them language

שיטן שהמරחך בין מותן למסתמן הוא שורורי שהשפה מוגרת בתרן עצמה ואין ביכולתה להבהיר דבר לנכני העולם שסובב אותו. ככלומר השפה היא סופור על המציגות, תרגום של המציאות, ולא המציאות עצמה.

הסיפור שפה מסורת על המציאות הא תלוי תרבות והקשר וכלן גם מילים המתארות תופעות טבע בסיסיות, הנצפות בזירה זהה במקומות שונים, יכלו מילוי ייצוג שונן של מילים בין שפה לשפה. הבדול התרבותי והקשר והקשר וכלן גם מילים המתארות בינויו מנשך את התפקיד של המתרגם<sup>B</sup> הוא מנשך להתגבר על הפיצוי הזה. כדי להניעו לשימושות אמיינית – משמעות אשר עוסקת באמת יש צורך להתרחק מהתוכן תכני התרבות אשר נמצא ברובד הראשוני שהשפה מתקשת אותו ולעוסק במבנה של בו חביבים השיריים לשפה האוניברסלית הקודמת, זו שהיתה בקשר ישיר עם שפת הדברים, שfat האל אשר הייתה גם שפת הבריאה. המילים המסמנות מהותם בפניו והמשמעות שפה יוכלה להבהיר ניתן למצאות היכן שהיא קולית – במשמעותם בהפוך, במקומות בהן חסרות לנו מילוי, בהבעות הפנים, בנסימה.

משימת המתרגם היא אם כן להבהיר את הנערין של השפה, את החתימה של שפה הדברים, שפה אחת לשנייה, להבהיר את שכבה שהיא מעבר למשמעות המילולית, מעבר לתוכו, את המשמעות הנמצאת בזורה ובמבנה של השפה<sup>C</sup>. הפערים בין השפות בולטים ביותר באופן הבטוי של מה שיאנו ניתן לתקשור מילוי. מה שמצוין בין הדברים הנרמז, אפיו הסתדי. היחסים שככל שפה מקיימת עם המרכיבים האלה-תקשורתיים שבזהם הרובד שליא ניתן לתרנמו שפה יש לנשوت למצאות לו מקבילה על מנת שהמשמעות החביבות בו לא ילכו לאיבוד.

ול ריקר בספרו "על התרגומים" מציע גישה שונה. הוא מתאר את המתרגם כמי שצורך לבעוד את בעודתו מחרוך זניחה של הפונטיקה על שפת גן העדן, על שפה אוניברסלית. המתרגם צריך לבעוד עבודות זיכרון בה יש לעתיק מחדש את המציאות זו שיאנה נגישה אלא נמצאתה בתודעה כאובייקט נפרד. ההיחסות כרוכה במאץ וכמו התרגומים היא אינה מושלמת, וכך יש מקום לעבודות האבל של המתרגם. הכהה שלעולם לא יוכל ליציר עוד פעם את המציאות הרטימיה לאוניברסלית, המקיים בו יש לוותר עליה, הוא הפער בין התוכן למבנה הנושא משמעויות שאינה מילולית, הוא המקיים בו יש מרחב לפרשנות ולשוחות, הוא המקיים בו חביבות משמעויות נוספות, אולי החוץ גבולות תרבותיים. העבודות בתערוכה בוחנות את המרכיב הזה בדרכים שונות.



אדראנה גראנה נלאן | תכנית ממשלה

2007 | 24'32"

אדראנה גראנה גראנה | Government

Program | 32'24 | Video

**אדראנה גראנה גראנה (קולומביא)** עוסקת בשפה, במילוי ובכוחו הפוליטי. בעבודה "Government Program" (תכנית ממשלה) נראים שני "Bit Boxers" (ביט בוקסרים) שמדקמים נאים של שני המונדים לנשיאות צרת בבחירה אחרונות: סנולאן רואיל ווניקולא רוקוזי. ל"Bit Box" דיאניר ששייר לסצנת הראף וההופ הופ, יש מסורת של שימוש בשאלות פוליטיות וחברתיות. על ידי הכנסה של קצב וביט מערערת גראנה גראנה גראנה את הקידימות של התוכן בנאום של המונדים לנשיאות. השימוש שהיא עשוה במושיקה, בהבעות פנים, בשפה נוף, שם בחזית את הצורה על חשבון התוכן וממיר אותו לשפה מופשטת יותר, אוניברסלית. החיבור בין הטענות ששייר למילוי הופלי לצורה לשונית מהחאה הופליית מעמיד בספק את החשיבות הפוליטית לתעולה פוליטית ולהשעיה ומרגד על העובדה שתעומכה פוליטית כויה היא יכולה צורה ומראה ללא כל חשיבות לתוכן הדברים.<sup>1</sup>

נקודות המוצאת של העבודה "Approach" של **אוה קור** (דנמרק) היא "הקומדייה האלוהית" של דנטה שנכחה במאה ה-14. קור עשוה שימוש בקטן מכאן ו-1 של הפרויקט על גן העדן. בחלק זה דנטה מובל על ידי ביאטריס לאור האלוהי בון העדן. הוא ראה יופי ושלמות שאינן ניתנים לביטוי מילולי ומוכר בכך שכלי תיאור שיתן יהיה חסר מכיוון שהזיכרין האגוני והשפה האגונית הם רק חלק מהשלם האלוהי. בעבודה של קור נראת מעגל של אנשים המשתמשים בשפה הסימנים. בוגוס פשען קול מקריא טקסט. האנשים והקהל מצטטים את דנטה כשהוא מבקש את הכוח לזכור ואלה יכולת לתת מילוי לחוויה שהוא חוויה בון העדן.



ואה קור | התקרב

2005 | 23'23"

ואה קור | Approach

Video installation | Video 23'23"

is not necessarily connected to content, but rather to form and sound, to Stidworthy's facial expressions and voice.

The text Stidworthy recites to O'Donnell and Domela is an excerpt from Jules Verne's 'Journey to the Centre of the Earth', the story of a hero, Axel, who goes on an adventure with his uncle, a scientist, into the heart of the earth. In the chapter that Stidworthy recites Axel has just woken from unconsciousness and he must now navigate a path up and out of a labyrinth of underground tunnels. He loses contact with the outside world and no longer trusts his senses. He hears his uncle calling out to him but eventually loses his way entirely. In 'The Whisper Heard' language loses its ability to determine meaning. Language is disassembled into sounds and voices through O'Donnell and Domela's translation and imitation, as they emphasize the gap between it and the world it describes. It becomes a source of uncertainty because of the process it undergoes with each of the participants. 'Journey to the Centre of the Earth' also shows how the uncle's voice, the voice of authority and knowledge, loses its ability to describe the world and how Axel must rely on his own powers to translate what he sees and give it meaning<sup>c</sup>.

**Marcus Coates (UK)**, along with Geoff Sample (birdsong expert and wildlife sound recordist) used fourteen microphones to record birds in their natural habitat for two weeks. The recordings of each song were slowed down up to 16 times from the original. Human participants were then asked to listen and mimic the birdsong while being filmed. This film of the humans singing was then sped back up to the original recording speed and thus human voices are transformed into birdsong. This is how 'Dawn Chorus' was created in a process of technological dismantling and reconstruction. Besides the similarities between human and bird voices, there are also similarities of behavior and body language<sup>d</sup>.

**Artur Zmijewski's (Poland)** work is the second part of a project called "Singing Lessons", created with the help of deaf teens. It was recorded in 2002 in the St. Thomas Church in Leipzig where Bach spent so many years and where he is also buried. Deaf or very hearing impaired boys were asked to sing Bach cantata 147: 'Herz und Mund und Tat und Leben'. It includes a text asking Jesus to hear their voice as part of their Christian confession. Similar to other works by Zmijewski, there is a struggle to overcome disability, to ignore it, but this attempt is doomed to fail and it is the viewer-listener who is finally asked to overcome social norms that define the boundaries of normalcy and to accept the disability. In a conversation with Sebastian Cichocki, Zmijewski describes the conditions under which people with no disabilities accept the disabled as "the terror of normality" and the disabled only get a ticket into the 'non-disabled' world when they try to imitate normal behavior.

The work blurs the clarity of the sung text and the failure of the singers to sing it, makes it incomprehensible, but the significance of the original work is still present in the physical effort, the real attempt to correctly sing expressed in the singer's facial expressions and body language. Sound and image together create meaning that is impossible to express, such that lies between the original text of the cantata and a new text but understood<sup>e</sup>.

In 'Other Words' **Romi Ahituv (Israel)** and **Orit Kruglanski (Israel)** document the reading of stories in sign language and add its translation in subtitles (short texts written by Orit Kruglanski - eleven short notes to my psychopathic lover and several other nights'). The work deals in the limitations of language as a tool for expression and hearing. It demonstrates the gap between the building blocks of vocal language- sound, the silences between the words- by presenting text simultaneously in two languages, in written Hebrew and signed Hebrew. Viewing the work is a deciphering process that operates on each axis of interpretation- between written and signed words. The translation between languages is minimal in terms of semantics and presents an almost perfect set of physical parallels for each written expression. And so the viewer must unravel meaning in that space amid words and the form that shapes them, the physical expression that represents them and the gap between them<sup>f</sup>.

In all the artwork presented in the exhibition, "Works in Translation", there are processes of breaking apart, of delay, of translation and transference, and finally of building that deals in the way in which language can convey content. Through this exhibition we also ask whether and how language expresses that which is impossible to express and pass on. In these artworks language is stripped to its foundations, it is broken down into notes, syllables, words- into the raw form of sound where lies the form of language, which is in itself also an avenue to communication.

+++++

In the framework of the 'Ha'Pzura' project we have asked Yossi MarHaim and Michal Naaman to exhibit the work "The Loudest Points" as a special collaborative project.

"The Loudest Points" is comprised of enlarged prints of Michal Naaman's works done in 1977, entitled "The Bird's Gospel" ("the fish believes in the bird"). In this collage a photograph of a bird's head is paired with a photograph of a fish body, creating a new, hybrid image- a kind of 'siren'. The original work is made with photographs taken from the Natural Life Encyclopedia and

קוך משאה את הצעה בפער בין השפה המדוברת לשפה הישממת, בין הנשמע פנימה. היא מאפשרת ליצור השואה בין המשמעות המילולית לצורנית ובמצעת למשמעה תרגום. סימולטני מתמשר של הטקסט המדובר על מוגבלות השפה. פועלות התרגום, המעביר לשפה, יוצרת ייבוי אפשרויות קרייה ונורמת לשפה עצמה להיפוך לחיה חוקית בדיקן כמו החיה אותה מתאר דנטה ב"קומודיה האלוהית".<sup>2</sup>

**אימוגן סטידורתי** (אנגליה) מציגה בעבודתה, "The Whisper Heard" (הלחישה הנשמעת) את סורני דומלה, בן שלוש, שנמצא בתהילן למידת הדיבור, ואת טוני אודונול הסובל מאפייה, מחלת המופיעה לאחר שבע מוחי ומשפיעה על יכולת הדיבור. סטידורתי מקריאה לשניים טקסט עליון הם מנסים לחזור. אודונול מתאר את מחשבותיו בזמן שהוא מנסה לתת משמעותם למילים שהוא שומע. הוא מסוגל להבין את המשמעות של הטקסט ומוצא מילים חדשות לשמעותם שלו. דומלה חזר על מה שהוא שומע, מיפויו של השפה נמצא בתהילן למדיה הוא יוכל להתחבר בתוכן אותו הוא מודקן בתוכן אותו היא לسانוד של השפה. עברו שניות השפה נושאות משמעות לאו דווקא בתוכן אותו היא מעבירה אלא בצורה, בצלב, בהבעת פניה של סטידורתי, בקול.



אימוגן סטידורתי | הלחישה הנשמעת  
2003 | מיצב מולטימדיה  
Imogen Stidworthy | The Whisper Heard  
Multimedia installation

הтекסט שסטידורתי מקריאה לאודונול ודומלה לקוח מתוך הספר של זילן ווון "מסע אל בון האדמה" ("Travel to the Center of the Earth") בו מתואר היגיון אקסל שיוצא למסע עם דודו המದען אל בון האדמה. בקטע שסטידורתי מקריאה אקסל מתעורר ממצב של חסור הכרה והוא מփש את דרכו במבו של תעלותת תת קרקעיות. הוא מאבד את הקשר לעולם החישון ואת היכולת לשמור על חושיו. הוא שומע את הקול של דודו שקורא לו אך בסעודה של דבר מאבד את הדרכו לנורמי. בעבודה The Whisper Heard מתפרקת הסמכות של השפה כוכב מארנן של משמעות. היא מפרקת לצללים, יכולות על ידי פעולות התרגום והחיקוי של אודונול ודומלה אשר מדגישות את הפער בינה לבין העולם אותו היא מתארת. היא הופכת למקור של חסור ודואות בغالל הטיליכי העיבוד שהיא עבורה עצל כל אחד מנגבורי העבודה. גם בסעודה של הדוד המדעתן, קול הסמכות והידע, מאבד כלות את העולם ואקסל נזקק ליכולותיו האישיות כדי לתרגם את מה שהוא רואה ולתת בו משמעות.<sup>3</sup>

**מרקוט קווטו** (אנגליה), בשיתוף עם גיאוף סמפל (מומחה להקלטות של עולם חמי ושל ציפורים), הקליט במשר שבוניים ציפורים בסביבת הטבעית על ידי ארבעה עשר מיקרופונים. מהירות ההשמעה של ההקלטות הורדה אחר-כך עד 9-16 מהמהירות המקורית. היציצים המואטים הושמעו לשחקנים אשר חיקו את הצליל וצולמו. לאחר הצליל הושלה חזרה מהירות ההקלטה למחריות המקורית והקול האנושי הומר לקל של ציפור. כר נצראה העבודה "מקהלה השחר" (Dawn Chorus) בתהילן של פירוק ובניה טכנולוגי. בונסס בין הקול האנושי לה כל האזניות של דימויים נם בהתנהנות ובשפת הנזע. כדי ליצור את חיקוי הצליל והמנינה של שורת הציפורים הינו צריך להאט אותה, לעוזו אותה על מנת שתתאים למונד האנושי, לפרק אותה ולבנות אותה מחדש. קואסס משחק בשפה שהיא כולה צורה והוא פר את האנושים הדוברים אותה לנשאים של משמעות שכלה נמצאת בקול ובונז. פועלות התרגום כאן היא לחולוטן תכנית, ללא כל זיקה לתוךן.<sup>4</sup>



ארטור זמייבסקי | שעור זמרה II  
2003 | 16'35"  
Artur Zmijewski | Singing Lesson II  
Video | 16'35"

העבודה של **ארטור זמייבסקי** (פולין) היא החלק השני של פרויקט "שעור זמרה" (Singing Lessons) שנענשה בשיתוף עם נורן חרוש. היא הוקלטה בשנת 2002 בכנסים סט תומאס בלייפציג בה, במשר שנות רבות, עברך והוא נס קבוב. נערם הרים ומעשאו או בעלי ל��וי שמעה כבדה שרו את הקנטה מס' 147 של באך: "לב ושפתיים ומעשה וחימם" (Herz und Mund und Tat und Leben). בין התרשרו הילדים את הטקסט המבוקש פישו ששמעו את קולם חלקו היהודי הנוצרי. בדינה על בודדים וסופות של זמייבסקי, גם כאן יש נסioxן להתגבר על נוכחות, להסתעמן ממנה, אולי המאמץ הזה 1910 בכישלון ומ שמתבקש לשיעשו הוא האצופה - מזחין שמתבקש להתגבר על נוכחות. בחברתיות המגדירות את גבולות הנורמליות ולהיות מסונן לקלבל את הנוכחות. בשיחה עם סבסטיאן שיציוק נגידו זמייבסקי את הדרכו בה אנסים ללא מגבלה מקרים את עלי המגבלה כיטרור של הנורמליות, רק כאשר האחוריים מחייבים התנהנות נורמלית הם זוכים בכרטיס הכנסה לעולם של הלא ימוגבלים.

העבודה מטשטשת את הבהירות של הטקסט המושר, היכילון של הזרמים, הופיע אוטם לבלי מובן אולם המאמץ הוגפני, הנסioxן לשיר במדוייק, המתבआ בהבעות הפנים

decadry lettering that is pasted on a plywood board painted with black acrylic (the work belongs to the Tel Aviv Museum).

The motivation for this joint effort stemmed from the artists' disappointment that the 'siren' is silent, that it would be possible to equip her with a voice, and so we have helped engineer the soundtrack by Yossi MarHaim. The soundtrack is broadcast by a strip of magnetic tape that travels along the enlarged body of the fish-bird image. And so the sound, as manifested in a physical object (the tape strip), passes through two loudspeakers located at both ends of the installation thus creating a recurring loop that is then heard through the two loudspeakers; and the vocal repetition gives the siren her voice. The soundtrack is made up of recordings of voices of the groans and efforts expelled by first rate female tennis players (in this case, Venus Williams and Maria Sharapova) during their tennis match. Their voices were digitally processed in various ways, but the work is analog in nature. It is a product of the actual friction of the tape strip and the magnetic playing pin, a technique that is no longer used as tape recorders become obsolete<sup>6</sup>.



**A** Twenty-two foundation letters: three mothers, seven doubles, and twelve simples. Three mothers: Alef, Mem, Shin: a great mystery, concealed, marvelous and magnificent whence emerge fire, wind [air, spirit, breath] and water, whence everything was created. Seven doubles: Bet, Gimel, Dalet, Kaf, Peh, Resh, Tav, which are to be pronounced in two tongues: Bet, Vayt, Gimel, Ghimel, Dalet, Dhalet, Kaf, Khaf, Peh, Feh, Resh, Rhesh, Tav, Thav, a pattern of hard and soft, strong and weak. The doubles represent the contraries [syzygies]. The opposite of life is death, the opposite of peace is evil [or 'harm'], the opposite of wisdom is foolishness, the opposite of wealth is poverty, the opposite of fruitfulness is barrenness, the opposite of grace is ugliness, the opposite of dominion is slavery.

**B** In Benjamin's 'The Task of the Translator' he focuses on language without content. Translation is a form of expression that not does transfer meaning but rather tries, as much as possible, to provide syntax and the form in which the target language expresses ideas. True translation must be transparent; it does not hide or obscure the original but presents a pure language that is strengthened by the source language and enlightens it. Translation within source languages must influence the target language - it must change and modify it, it must bring the two closer together by bringing them both closer to the pure language. ("Sefer Yetzira", Chapter 2)

**C** Benjamin's approach to language is similar to that of Marshall McLuhan's approach to media, where he wants to shift the focus of research to media itself and not the content it carries (Understanding Media: The Extensions of Man, published in 1964).

<sup>1</sup> Adriana Garcia Galan © 2007

Beatbox: Fatima Mabrouk "Faty", David Térosier "David X".

<sup>2</sup> The Danish Arts Council's Committee for Visual Arts.

<sup>3</sup> Courtesy of the artist; Matt's Gallery, London; Galerie Hohenlohe, Vienna; The British Council 

<sup>4</sup> Dawn Chorus was commissioned by Picture This and BALTIC Centre for Contemporary Art, and was supported by the Wellcome Trust.   

<sup>5</sup> Courtesy of the artist and Foksal Gallery Foundation.

<sup>6</sup> Texts by Orit Kruglanski, from "Eleven Short Texts for my Psychopath Lover, And Some Other Nights".

<sup>7</sup> Special thanks to Igor Haletzki. Project initiator Neta Eshel.

ובתנוונות הונף משאור את המשמעות של היצירה וכוכחת. הקול והתמונה מייצרים במשותף ממשמעות שאינה נתנת לביטוי, כזו הנמצאת בין הטקסט המקורי של הקנטטה, למקום אחר אשר איןנו ניתן לביטוי אך כל להבנה<sup>5</sup>.

בלשון אחר" מתעדים **רומי אחיטוב ואורית קrongenski** הקרה של סיפורים בשפת הסימנים ומוסיפים את התרוגם שללה בכתוביות (טקסטים קצרים שנכתבו על ידי אחרים). קrongenski – אחד עשר טקסטים קצרים לאחוב הפסיכופת שלו, וכמה לילות אחרים). העבודה עוסקת במונגוליות של השפה ככליה להבעה ולהשמעה. היא מיצעת מרוח בז'אנר היסוד של השפה הוקאלית – צליל, חלל שבין המילים, על ידי טקסטים המונגים בו דמנית בשתי שפות – עברית כתובה וsoftmax עברית. התרגום בין שתי פוננות המתבצע בשני צירויים אלו – בין מילה כתובה למילה מסומנת. התרגום בין שתי השפות הוא מינימלי מבחינה סמנטיבית ומעביר בהתאם כמעט כל הבעה גוףנית למילאה והתמכן שהוא נשאת בין ה הבעה הגופנית המיצגת אותה והפער בינהם<sup>6</sup>.

בעבודות שהזמננו לתערוכה מתבצע התהילר של פירוק, של השהייה, של תרגום ושל העברה ובניהו אשר עוסק באופן שבו שפה יכולה להעביר תוכן אך במקביל אנו מנסים לשאול דרך התערוכה האם או כיצד שפה מסווגת להעביר את מה שהוא יונן ולביטוי. השפה בעבודות אלו מפוקחת לאבני היסוד שללה, לצילומים, להברות, למילוי – לאסאונד שהוא חומר הגלם דרכו מת传达 בה רובד צורני אשר גם הוא דרך תקשורת.

#### לפרויקט הפזרה הזמננה העבודה מאי יוסי מריחסים ומיכל נאמן "הנקודות החזקות ביחס" (The Loudest Points).

ביחס (The Loudest Points)

יוסי מריחסים ומיכל נאמן | הנקודות החזקות ביחס  
מציב מולטימדיה | 2007  
Yossi Mar Haim, Michal Naaman | The Loudest Points | Multimedia Sound installation

הנקודות החזקות ביחס" מרכיבת מהדפסה מוגדלת של עבודה שנעשתה על ידי מיכל נאמן ב-1977 ונקראת "הברורה על פי הצליל" ("הציג מאמן בצליל"). בקורס מצויפות צילום של גוף דן, כך שנוצרו דימויו של שות היברידית, חדשנית, מעין "סירנה". החומרים של העבודה המקורית הם צילומים מותוך אנטיקולופדייה של Life Natural וכתובות לטרטס שמודבקות על דיסק צבוע באקריליק שחור. (העבודה שיכת למזיאון ת"א).

המודיבציה לעבודה הנוכחות הייתה התהווה שחבל שהסירה הזו אילתית, שניתן לציזד

אותה בקול, וכן נוצר פסקו על ידי יוסי מריחסים. הפסקו מושמע מרצועה של טיפ מנגנוני המטילת על פני הגוף המוגדל (2,5\*6 מטר) של דימוי הגד-ציפור, כך שניהם הקול נהיי גוף חומרי (רצועות הטיבי). הרצועה עוברת דרך הגוף על עצמו ומושמע בו דמנית על ידי שני מנברים המוחברים להחבה ויצירת loop החזרה על עצמו ומושמע בו דמנית על ידי שני מנברים המוחברים לשני הרשימים, חזקה וקלאלית שמשמעה את קולותיה של סירנה. סס קול מרכיב מהקלות של קולות מאmix ואנחות שימושיות טנישיות מהדרג הראשון (בקרה הנוכחות ווועס ווועס ווועס שאראפה) במלר משחק טניס בינהן. קולותיהם עברו עיבודים דיניטלים מגוונים אך העבודה בכללותה היא אנלוגית. סס הקול אינו מושמע ממחשב אלא מעבר פידי של רצועת הטיבי דרך רושן ונגינה מננטית, טכניקה שאינה מקובלת יותר, משומש שהשימוש ברשמי הקול הולך ונעלם<sup>7</sup>.

**A** (ח) כיב אוטיות יסוד, חקקין חצבין שקלין צרפין ומרין וצר בהן נפש כל היצור וכל העיתד לציזד (ו) כיב אוטיות יסוד, חוקות בקול, חוותות בראון, קבועות בפה בבחש מוקומו, אח"ע בומי דסנגי  
ושורייך ייכיך (גראן וחוך זה ישפיל והו יומם ושאר המזאות הם באמצעות פירך דרך דר האותיות  
ראשונות):

(ז) כיב אוטיות יסוד קבועות בגולן ברכי"א שערים, חזר גולן פנים ואחרו, סימן בדבר אין בטובה למעלה  
מענגי און ברעה למטה מנגייע:

(ח) כיצד שקלן והפירין 'א' עם כוכן וכוכן עם 'ב', עם כוכן וכוכן עם 'ב', חוותות חילינה, נמצאו יוצאים  
ברלא שערם, ומאה כל הדור וכל היצור יוא מהן, ומאה כל היצור יוצא בשם אחד:

**B** Walter Benjamin, "The Task of the Translator".<sup>8</sup> ע"פ בנימין המודך הוא שפה ללא תוכן. התרגום הוא של צורת ביטוי. התרגומים לא מעבירו משמעות אלא מעביר, קרוב ככל האפשר, את התהביר ואת הדריך לברעת דמיונות לשפת היעד. תרגום אליו ציריך נלחות שקו – לא בססה או בסטה את המkodeך אך נושא השפה הטהורה, שכאיו מתחזקת דרכון, להאר את המקור. בתרגומים בין שפות המקור צירכה להשפיע על היינד, לשנות אותה, לשככל אותה, לקרב בינהן על ידי קירוב שתייהן לשפה הטהורה.

**C** הינשה של בוגנימן לשפה דומה ליפוי השפה של מרכז מקולון למידה לפיה הוא בקשר למקד את המתהבר  
ביה עצמה וליא בתכנים אותם היא מעבירה. *Understanding Media: The Extensions of Man,* (published in 1964)

<sup>1</sup> אדריאנה גסונה נסונה נלאן © 2007. ביטוקסרים: פטינימה מרברוק "ואטסי", דיזייד טרומי "דייזייד א".

<sup>2</sup> בסיוע המחלקה לאמנות פלסטית של המועצה הדתית לאמנות.

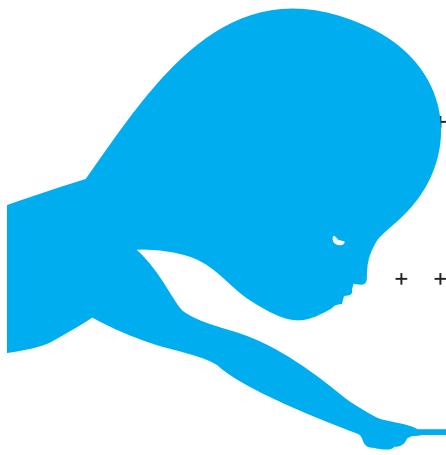
<sup>3</sup> באדיות האמנות; נלייה מטס, לונדון; גליה הורנלווה, יונר; המועצה הבריטית לתרבות

<sup>4</sup> העבודה הופקה בסיוע BALTIC לאמנות עכשווית ונתמכה ע"י קרן-ה-  
wellcome trust BALTIC Picture This

<sup>5</sup> באדיות האמן וגלריה פוקסן.

<sup>6</sup> טקסט של אורית קrongenski מתוך "אחד עשר טקסטים קצרים לאחוב הפסיכופת ולילות אחרים".

<sup>7</sup> תודה מיוחדת לאיינור חלצקי, יוזמת העבודה – נטע אשכ.



# הופעות

## CONCERTS

Rova Saxophone Quartet ורואו מושר לנן בהרכבים Polwechsel - Polwechsel, EX Orkestra - Butch Morris' London Skyscraper וה- Derek - Fred Frith, Jin Hi Kim, Toshimaru Nakamura יחד עם Derek Frith, Jin Hi Kim, Toshimaru Nakamura. [www.lmth.tsoverp/tsoverp/nitellub/ln.yretsanom.html](http://www.lmth.tsoverp/tsoverp/nitellub/ln.yretsanom.html) [Baileys](http://www.baileys.co.uk) [www.johnbutcher.org.uk](http://www.johnbutcher.org.uk)

### EDDIE PREVOST AND JOHN BUTCHER

Eddie Prevost, Master of Disorientation, drummer, founding member of AMM [with composer Cornelius Cardew, guitarist Keith Rowe and others]. Prévost defined a new improvising ethos closer to European 'art' forms than jazz. AMM performed the political resonances of freedom in music without descending into populism and influenced a generation of improvising, rock, pop and noise musicians. Prévost has endeavored to capture the AMM aesthetic in words through lectures, articles, and workshops. His book of essays 'No Sound Is Innocent' articulates what he refers to as meta-music.



Butcher's music ranges through free improvisation, various structurings, personal compositions, multitracked saxophone pieces and live electronics, amplification and feedback. He toured and broadcast around the world and was featured in the BBC programme 'Date with an Artist'. Compositions include pieces for Chris Burn's Ensemble, the Polwechsel and the Rova Saxophone Quartet and he continues to play in large groups such as Butch Morris' London Skyscraper and the EX Orkestra - to duo concerts with Fred Frith, Jin Hi Kim, Toshimaru Nakamura and Derek. [www.johnbutcher.org.uk](http://www.johnbutcher.org.uk) [www.monastery.nl/bulletin/prevost/prevost.html](http://www.monastery.nl/bulletin/prevost/prevost.html)

לשאים חדשים עם שילוב ייחודי של קקעוניות רעה, שבוי מיניות ומרידה כנדכ כל המוכומכו. הם מיצרים מוסיקליות חדשה ושבים ומעותים אותהם פעם אחר פעם. עיצורים מוסיקליים מלחנים בקפידה מייצרים טריקים עשרים ומונונים. הרטיקום שלם קושרים אותו למוסיקת המודענים והרמקוסים וליצנת הדאנפ.عشרה אלבומים מחותרטים ומספר גודל של רמיקסים כולם בוניים בניגוד לציפיות- אמבענט והואס ב- Vulvaland משנת 1994, מוסיקת קלאנב מובנית יותר ב- Laora Tahiti בשנת 1995, מוסיקה אלקטונית ניבית ומשעשעת יחד עם צליל קרן וגיטרה אקוסטית באלבום האורגני- Niu Niggung 2000 וDiskröh Niu Niggung 2000. אלבום האחרון- Ideology. Radical Connector משנת 2004, מביא תשעה שירים בעילן גון פופו עם מקבב כבד יותר שנשען על מלודיות קוליות וטופו של שותף זהה שווים [moc.sramnoesuom.html](http://moc.sramnoesuom.html) [Dodo Nkishi](http://www.dodo-nkishi.com)

### MOUSE ON MARS

Mouse On Mars present dense, detailed music hovering between radical experimentalism and timeless pop. Of the few to stand the test of time, constantly reinventing themselves, bringing electronica to new heights with a unique blend of sound annihilation, fragmented melodies and a loathing of conformity, they create a new musicality, re-twisting them into myriad distortions. Their sound links them to the club-music scene, and their remixes with the dance-music world, with albums and remixes of ambient-house ectoplasms of 1994's Vulvaland and 1995's more structured Laora Tahiti, flighty and funny electronics, spluttering horns and acoustic-guitar samples of 2000's "organic" Niu Niggung to sonic porcupine quills in Ideology. Radical Connector (2004) further granulated the MoM aesthetic into nine vaguely pop-oriented songs, heavier on the beats and increasingly hinging the tunes on the vocals and drumming of longtime collaborator Dodo Nkishi. [www.mouseonmars.com](http://www.mouseonmars.com)



### פואוט פרואן, וורנר דירמאיר, ביימוס הודסן, ביימוס יונסוטון

דיאן הרואה פרואן, וורנר דירמאיר, ביימוס הודסן, ביימוס יונסוטון אחת ההצלחות הרכזיות החשובות ביהור ומוראות המופיעים של הרוק התעשייתי. מאז הופעת הבכורה שלהם ב- 1971 הם הדוגמא לאופוזיציה ברוק, יחד עם הנרי קא. פואוט מומלצת אך ורק במנוגת קרטונת ולא בבעל נבל, שהרי הם סכנה לשיפויו של ה- proghead המצו. ממצאיו הקראטורוק ומודדים בנסתם, פואוט הוכיחו את הלהקות החשובות של המאה-20. יחד עם קאן וקרפטוורק, הם המציאו מחדש את מוסיקת הפופ כצורת אמונות אירופיות בשנות ה-70 המוקדמות. חברות התקליטים "פולידור" כמעט כלאה אותן בסטודיו במשר צניטים בזמן שהוכלו מהפהה בשיטת ההפקה המוסיקלית; הם ערכו ניסויים ברענש תעשייתי, יצרו גלי סאונד משוניים ומהפניטים, התענגו על קולאים מוסיקליים מחתרתיים



ונגעו במעט כל סגנון מוסיקלי אפשרי, לעיתים באותו זמן ממש. הם אף מצאו דמן להקליט קצר פופ אסטריו או מוסיקת אמבענט מעודנת. פואוט השפיעו על Brian Eno, Joy Division, Cabaret Voltaire, Test Department, Neubauten, ולהקות טכנו וליין My Bloody Valentine, Julian Cope עדין רלוונטי ונשענת אליו הוקלה השבע, ולא לפני עשור.

### FAUST

Jean-Herve Peron, Werner Diermaier, James Hodson, James Johnston

FAUST are considered one of the most important German groups and the founding fathers of Industrial Rock. Debuting in Hamburg, 1971, they epitomize Rock in Opposition, along with Henry Cow. FAUST is not for the faint-hearted and is recommended in small doses because they endanger the sanity of the average proghead. Inventors of 'Kraut Rock', iconoclasts extraordinaire, Faust are key figures in 20th century music. In the early '70's, along with Can and Kraftwerk, they re-invented pop music as a specifically European art-form. Virtually imprisoned by Polydor in their studio for two years, they revolutionized the whole process of musical production; they improvised with industrial noise, generated bizarre hypnotic grooves, indulged in shockingly willful studio-based collages, and dabbled with every conceivable musical genre, sometimes simultaneously! Occasionally they found time for a burst of satirical pop or occasional waves of delicate ambience. Faust influenced Brian Eno, Joy Division, Cabaret Voltaire, Test Department, Neubauten, My Bloody Valentine, Julian Cope and many Industrial and Techno bands. The music has retained its immediacy and relevance - it sounds as if it was recorded last week, not last decade.



### אדי פרובוסט וגיאן בוצ'ר

אדי פרובוסט נחשב למלך הדיסטורשן, מתופף וממייסדי להקת AMM יחד עם המלחין קורנליוס קרדן, גיטריסט קית' רוז ואחרים). פרובוסט הגדיר מחדש את התהודה הפלטית של החירות למוסיקה מבלית להתרדר לפופוליזם. הם להקה שהשפיעו על דור שלם של מוסיקאים מתחום הרוק, הפופ, האנתרופוגניז. פרובוסט מסביר את האסתטיקה המוסיקלית של AMM בימים, וכל הוא מרצאה, כתוב נארמיים ומעביר סדנאות. קובץ אמרויו- 'No Sound Is Innocent' (meta-music).

מהאר את מה שהוא מכנה 'meta-music' (meta-music). גיאן בוצ'ר- המוסיקה של בוצ'ר נעה בין אלטורי חופש, סוני מבניות שונות, קומפוזיציות אשיות, קטיעי סקסופון מורבדים, השמעות אלקטטרוניות חיות, אמפליפיקציה וידבק. הוא לימד ושידר בכל העולם והופיע בתכנית ה-BBC- Chris Burn's Ensemble. ראיון עם אמן. בין יצירותיו כלולות קומפוזיציות ל- Alboth.

[www.efi.group.shef.ac.uk/mbrotzm.html](http://www.efi.group.shef.ac.uk/mbrotzm.html)

### מארס און מארס

מארס אוון מארס מיצרים מוסיקה רב-שכבותית, מפורת ודו-ונגה בין נסוניות קצניות ווועפ. מהלהקות הבזdotות העזומות במקומן הדן, מארס אוון מושכים להמציא עצם חדש וכבה את מוסיקת האלקטרוניקה





## אריק שפירה

אריק שפירה- מלוחן מוסיקה מודרנית אלקטטרונית ואקווטית. עניינו העיקרי כמלחין והוקר נמצוא בביורות ערי מוסיקה היסטוריות ומיצאות חלופות העשויה להוביל לדפוסים חדשים בקומפוזיציה מוסיקלית. שפירה ממיר צורות מוסיקליות מסורתיות במבנה מוסיקליים חדשים, מצraft לשפה המוסיקלית המקובלת ביטויים חדשים של נינון וכונון וմבוסס קשר שונה וחידש בין התפקידים המסורתיים של מניננה ולויו.

## ARIK SHAPIRA

Arik Shapira is a composer of electronic and acoustic modern music. Shapira's main interest as a composer and researcher consists of the critique of historical musical values and the discovery of alternatives which may result in new paradigms for musical composition. For instance: traditional musical forms may be superseded by different manifestations of musical structure; musical discourse may assume new modes of intonation and tuning; the traditional role attributed to melody and accompaniment may be superseded by a different relationship between these components etc.

+++++

## סטפן שנידר - MAPSTATION

סטפן שנידר פרויקט ייחודי של סטפן שנידר מידלדורף. שנידר יוצר בזירה הבינלאומית של המוסיקה האלקטרונית מזה עשר ומס חבר בשילישין. Mapstation 'To Rococo Rot' מברלין/דיסלדורף. המוסיקה של Mapstation שותלת צללים אלקטטרוניים בחיה הימים. Mapstation הופיעו בכל רחבי אירופה בשנים האחרונות. אלבום אחרון- 'Distance Told Me Things To Be Said' הראות להמשמע גרסה מלאכותית של מוסיקה אפריקאית מסורתית. ההופעה בארץ תככלו רוקים חדשים.

## MAPSTATION - STEFAN SCHNEIDER

Mapstation is the solo project of Stefan Schneider from Düsseldorf. He has been working in the international field of electronic music for more than a decade and is also a member of the well known Berlin/Düsseldorf trio 'To Rococo Rot'. The music of Mapstation is a proposal for electronic sounds in everyday situations. Concerts in public places all over Europe took place in the past few years. The recent album 'Distance Told Me Things To Be Said' is an attempt to play an unauthentic electronic version of traditional African music. New material will be presented in the concerts in Israel.

+++++

## דורה דול

דורה דול, לא-מוסיקאית פאדייברגר, בילתה את רוב שנות ה-90 בהסתה ללהנות ויציר תווים ובודה בלהקה שלה Prick Decay (שם שונה אחר כך ל- Decaer Pinga). כיום היא מופיעה עצמאית, Hockyfrilla, ויצירתה באמצעות פטיפונים, עציצעים, הקלטות, קולות וuced גראוטות.

+ [www.myspace.com/hockyfrilla](http://www.myspace.com/hockyfrilla)

## DORA DOLL

An Edinburgh based non-musician, Dora Doll spent most of the 90's causing confusion and chaos in her band Prick Decay (later Decaer Pinga). She now performs in the duo Hockyfrilla, usually contributing turntable, toys, tapes, vocals, and various other junk.

+ [www.myspace.com/hockyfrilla](http://www.myspace.com/hockyfrilla)

+++++

## אריאל שיבולת

נגן סקסופון סופון, פלאתר ומולחן, נולד בישראל ב-1972, קיבל הכרה מוסיקלית קלאסית, נין בצליל והחל לנגן בסקסופון ב-1992. בשנת 2004 הקליטה את אלבומו הראשון והוא הוציא אלבומים נוספים בשיתוף עם חברים הקלטה שונות. שיבולת חבר למספר מוסיקאים ישראליים ובינלאומיים והוא חבר ב- "Kadima Collective" למוסיקה אופולתית ו- "Tel-Aviv Art Ensemble". שיבולת הוא מיזד תזמורת המאלתרים היישראלי, מרכז ומנהל אמנות של מפגש תלב אביב החודשיים ומנגן בשנים האחרונות בהרכבי ישראל, ארה"ב ואירופה.

## ARIEL SHIBOLET

Soprano saxophone player, improviser and composer born in 1972 in Israel, Shibolet played the cello and had classical education in his youth and started playing the saxophone in 1992. In 2004 he recorded his first album and has recorded for different labels since, collaborating with Israeli and international musicians. He is a member of the "Kadima Collective" for improvised music and the "Tel-Aviv Art Ensemble". Founder of the Israeli Improvisers Orchestra, Shibolet is also organizer and art director of the monthly Tel Aviv Meetings. In recent years he performs regularly in Israel, the United States and Europe.

+++++

## פנדה פורן

הצמד היורשומי פנדה פורן מפעילים את הליביל העצמאי ווילואנג, שמתפרק כפלטormה להזאת יצירותיהם החל מ-2003. מהאפוסים האלקטרוניים של תחילת דרכם (Hibernating, 2003 ; "A DJ Set by Panda Porn", 2004) ועד האלבום האחרון שיצא השנה "Rarities" מקשר קו שמתמודד עם הגבול שבין האקלטי לדיגיטלי, בין הרעם לשקט ובין הנולמי למעובד תוך חיפוש מתרשם אחר זיקוק של אונדים.

+ [www.futurevessel.com/woolwung](http://www.futurevessel.com/woolwung)

## PANDA PORN

The Jerusalem based duo Panda Porn run the independent label Woolwung, using it to release their albums since 2003. From the eclectic mix of epics that were their first attempts ('A DJ', 'Hibernating', 'Set by Panda Porn') and through the frayed 'Rarities' album recently released there is always the struggle between analog and digital, between noise and silence, between raw and processed in the search for a refined sound. + [www.futurevessel.com/woolwung](http://www.futurevessel.com/woolwung)

+++++

sonic approaches, including electronics and computers and also creates sound installations, audiovisual installations and composes music. She established and runs the Musica Genera label with Piotrowicz.

Musica Genera organises the International Festival of Improvised and Experimental Music, as well as concert series, exhibitions, events and festivals. + [www.musicagenera.net](http://www.musicagenera.net)

+++++

## טיוי בודחס

### יובל הרинг, מיקי טרייסט

הבודחס מנגנים שילב של כיוונים הודיים, רוקנול ומקצבים דאנס אורנאנים. הסת שלם מינימליסטי וכולל מערכת תופים של 3 חקלים ו-2 מנבריו ניטרה. בנובמבר יצאו לסיבוב הופעות ראשון של חכלל כ-20 הופעות.

## TV BUDDHAS

### Yuval Herring, Micki Triast

The Buddhas play a musical blend of Indian influences, rock n' roll and organic dance beats, using only a three-piece set of drums and two guitar amps. In November they left for their first month-long tour in Europe that included twenty performances. They will soon release their first single.

+++++

## בלאד סטריאו

דילן ניוקיס וקארן קונגטנס הם צמד אמנים מבריטון שייצרים מזה שניים בסגנון מוסיקת האנדגראונד הניסיונית, בין היתר בהופעות של - prick decay, decaer pinga, smack music 7, polly shang kuan band, ceylon mange ובסביבה חכרת הקלטה האנדית. הם מפיקים סבר הרכתי אורגניז של צלול זורם וחופשי, מוסיקה אלקטונית, צלילי מיתר, עיוותי הקלטות שונות ושירה פראית.

## BLOOD STEREO



A Brighton based duo of Dylan Nyukis and Karen Constance have for many years been operating in the UK's experimental underground, in such acts as prick decay, decaer pinga, smack music 7, polly shang kuan band and ceylon mange, not to mention the cult label Chocolate Monk.

BS is a vast organic brain tangle of freeform sound, electronics, bowed springs, tape manipulation and feral sound poetry.

+ [chocolatemonk.co.uk/BS.htm](http://chocolatemonk.co.uk/BS.htm)

+++++







1. אדריאנה גרסיה גלאן  
2. אוה קוך  
3. אימוגן סטידוורת  
4. מרקוס קוואטס  
5. ארטור זמיאזקי  
6. רומי אחיטוב ואורית קרגלנסקי  
7. יוסי מרהייס וMICHAL NAAMAN

HAPZURA - THE ISRAELI CENTER FOR DIGITAL ART, HOLON  
WORKS IN TRANSLATION - 13/12/2007 – 1/3/2008

**The Israeli Center for Digital Art, Holon**

16 Yirmiyahu St., Holon. tel: 03-5568792

Gallery Hours: Tue-Wed: 16:00-20:00 | Thur: 10:00-14:00 | Fri-Sat: 10:00-15:00

info@digitalartlab.org.il / www.digitalartlab.org.il

www.digitalartlab.org.il/hapzura

**Curators:** Eyal Danon, Galit Eilat | **Artistic Director** (concert series): Ilan Volkov | **Administrative Management:** Nir Sagiv | **Artistic Consultant** (Dutch musicians): Dani Meir | **Assistant Curators:** Maya Pasternak | **Community Relations:** Ran Kasmy Ilan & Daniel Weiman | **Production:** Haim Burshtein | **Assistant Producer:** Dor Guezl | **Production for Mouse on Mars:** Alina Feldman

**English Translation:** Mor Kasmy Ilan

**Design Concept:** Guy Saggee - shual.com

**Graphic Design:** Neta Shoshani

**המרכז הישראלי לאמנות דיגיטלית, חולון**

רחוב ורמיהו 16, חולון טכ' 03-5568792

שעות: נ/ד: 14:00-10:00 | י/ש: 20:00-16:00

info@digitalartlab.org.il / www.digitalartlab.org.il

www.digitalartlab.org.il/hapzura

**aucritors:** נליית אליכת, אילן דנון | **נהול אמנותי** (הופעות): אילן וולקוב | **ניר סבג** | **יועץ אמנותי** (הופעות מהולנד): דבי מאור | **אדטנסטרטיבי:** ניר שביב | **יעוץ אמנותי** (הופעות מהולנד): דבי מאור | **שודרת לאוצרות:** מניה סוסנוק | **קשר עם הקהל:** רון קסמי אילן ודנאל ויטמן | **הפקה:** חיים בורשטיין | **עוזר הפקה:** דור נן | **הפקה של מאוש אונן** | **חרארט:** אלינה פלדמן

**תרגום אנגלי:** מיר קסמי אילן

**תפסה גרפית ועיצוב:** ניא שניא – שועל

**עיצוב גרפי:** נטע שושני

**Documentation crew from Ort Holon High School:** Script & Director: Liran

Yehezkel | Producer: Monica Molnar | Photographer: Mor Katifa | Editor: Monica

Molnar | Environmental Designer: Monica Molnar | Soundman: Artium Brodianski |

Interactive: Zohar Mutain

**זות צילום של בית הספר אורט חולון:** סדרתוי וטמאות: לירן יחזקאל | מפיקות:

מויניקה מולנאר | צלם: מיר קטיפה | עורך: מוניקה מולנאר | מעצב סביבת: מוניקה מולנאר

| שוחרת: זהור מוטען | סאונדרם: ארטיום ברודיאנסקי

הפסטיבל הפתור ההאפשר תודות לתמיכה ולשותפות  
הפעולה של הנופים הבאים  
The HaPzura festival is made possible with  
the contribution and collaboration of

